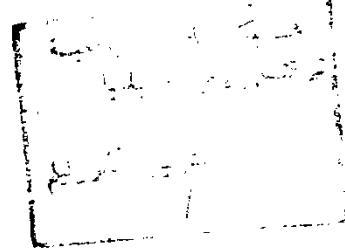


110
K.R

UNIVERSITÉ DE AIN-SHAMS
Faculté Al-Alsun
Département De Français



Thèse De Doctorat

YEHYA HAKKI TRADUCTEUR



Présentée Par

AMANY ROUCHDY RIAD

842
A.R

م. د. يهيا حكى
ر. رياض

Directeur de la Thèse

Mme Le Professeur

ZEINAB MOHAMED MOUNIB

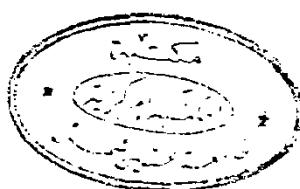
Professeur au Département de Français

Faculté Al-Alsun

جامعة عين شمس
كلية الفيزياء والعلوم الطبيعية

LE CAIRE

1993



جامعة عين شمس
كلية الالسن

" يحيى حقي مترجم " *

دراسة لترجمة مسرحيتي "كنـوـك" لجول رومين
و"الطـاـئـرـ الـازـرـقـ" لموريـسـ مـيـترـلـينـكـ

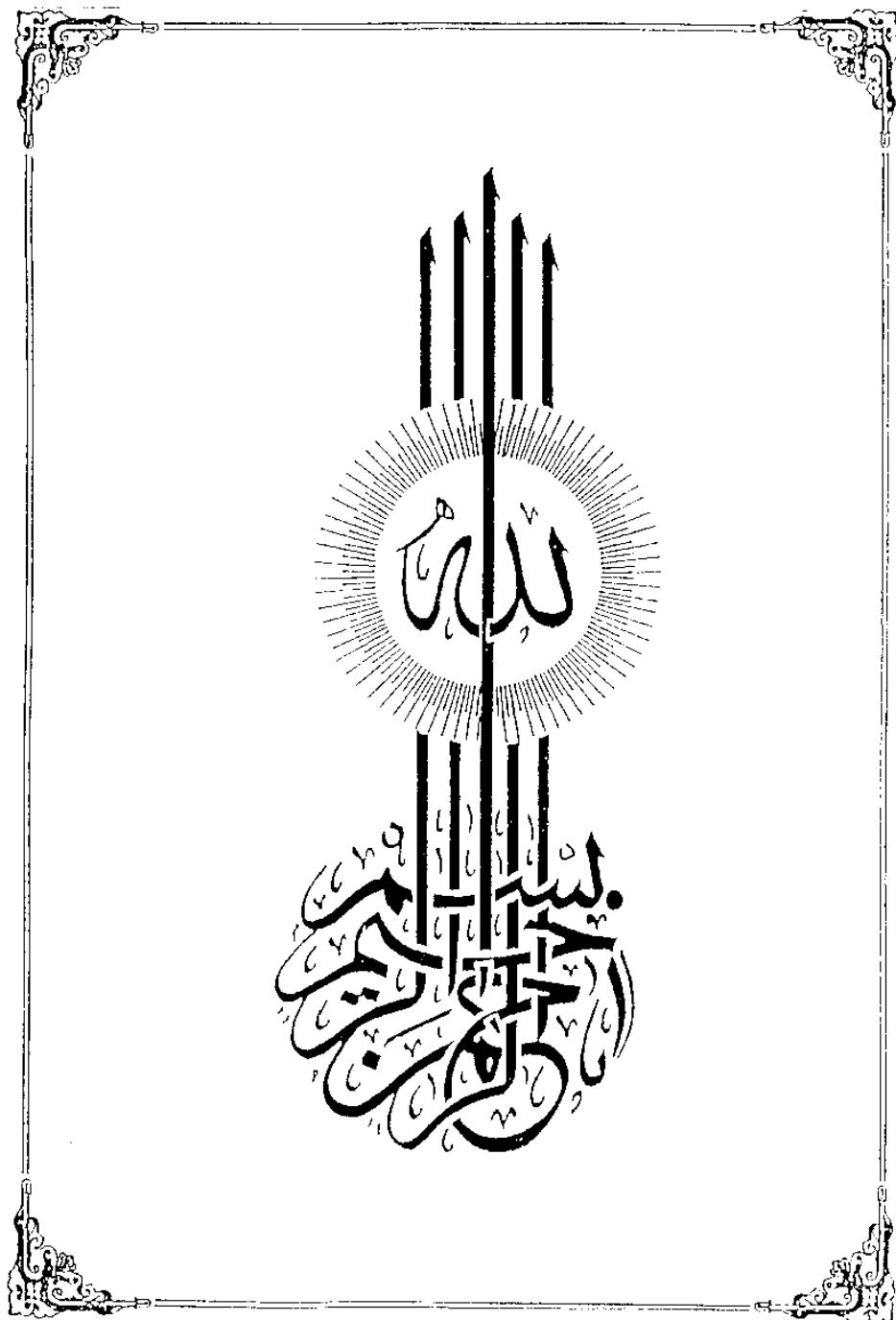
رسالة دكتوراه
مقدمة من

أمانى رشدى رياض
المدرس المساعد بكلية الالسن
جامعة عين شمس
قسم اللغة الفرنسية
سنة التخرج : ١٩٨٢

تحت اشراف
الأستاذ الدكتور / زينب محمد منيب
أستاذ متفرغ بكلية الالسن
قسم اللغة الفرنسية

القاهرة

١٩٩٣



جامعة عين شمس
كلية الالسن

يحيى حقي مترجم
دراسة لترجمة مسرحيتي "كنوك" لجول رومين
و"الطائر الأزرق" لموريس ميتريينك

اسم الطالب	: أمانى رشدى رياض
الدرجة العلمية	: دكتوراه
القسم التابع له	: اللغة الفرنسية
اسم الكلية	: الالسن
الجامعة	: عين شمس
سنة التخرج	: ١٩٨٢
سنة المنتح	: ١٩٩٣

جامعة عين شمس
كلية الآلسن

يحيى حقى مترجمة دراسة لترجمة مسرحيتى "كنوك" لجول رومين و "الطائر الأزرق" لموريس ميتزيلينك

اسم الطالب	: أمانى رشدى رياض
الدرجة العلمية	: دكتوراه
القسم التابع له	: اللغة الفرنسية
اسم الكلية	: الالسن
الجامعة	: عين شمس
سنة التخرج	: ١٩٨٢
سنة المنح	: ١٩٩٣

جامعة عين شمس
كلية الالسن

رسالة دكتوراه

اسم الطالب : أسماني رشدى رياض
عنون الرسالة : يحيى حقى مترجم
دراسة لترجمة مسرحيتى " كنوك " لجول رومين
و " الطائر الأزرق لموريس ميتريلينك
اسم الدرجة : دكتوراه

لجنة الاشراف

مشرفاً ومقرراً
الاستاذ الدكتور : زيتب محمد متيب
أستاذ متفرغ بكلية الالسن
جامعة عين شمس

مفتوا
الاستاذ الدكتور : رشدى كامل صالح
أستاذ متفرغ بكلية الالسن
جامعة عين شمس

مفتوا
الاستاذ الدكتور : سلوى عبد الحميد لطفي
رئيس قسم اللغة الفرنسية
بكلية الدراسات الإنسانية
جامعة الأزهر

الدراسات العليا

اجيزت الرسالة بتاريخ
٢٨ / ٤ / ١٩٩٤

موافقة مجلس الكلية

٢٤ / ٤ / ١٩٩٤



Resume

YEHYA HAKKI est un homme de lettres dans l'acception la plus rigoureuse des mots; un écrivain délicat et discret, conscient de son art, un homme de goût qui hésitera vingt fois avant de livrer au public le résultat de son inspiration ou de ses recherches. D'où l'importance indiscutable qu'il accorde aux choix des mots et à la pureté d'une langue accessible et correcte.

A cette conception se rattache le sens de l'équilibre et de la pondération qui caractérisent le style aux yeux de HAKKI , ennemi de toute floriture, de toute fausse rhétorique , de tout excès dans l'expression. De là cette guerre impitoyable qu'il mène au nom de la rectitude langagière et de la limpide simplicité de la phrase .

HAKKI possède au plus haut point la faculté de sympathiser avec ceux qui le lisent, et cette sympathie est réciproque. Aussi est-ce avec confiance que l'on va à ce qu'il écrit : son nom sur la couverture d'un livre est à lui seul une garantie et une promesse de satisfaction intellectuelle.

Ce travail porte sur " La traduction de " KNOCK " de JULES ROMAINS ", et "L'OISEAU BLEU " de MAURICE MAETERLINCK .

Cette étude est divisée en deux parties.

La Première Partie est consacrée à l'étude de " KNOCK " et sa traduction en arabe.

De toute les œuvres de J. ROMAINS , il n'en est aucune qui soit plus célèbre, plus populaire que " KNOCK ". Cette comédie en trois actes a fait le tour du monde ; on la regarde désormais comme une œuvre classique et le fameux docteur KNOCK a valu à son créateur d'être comparé à MOLIERE .

Dans le chapitre premier intitulé : " Le comique et sa traduction " ; nous avons étudié les éléments du comique dans la pièce . Au - delà de la satire de la médecine , le comique naît du contraste entre le routinier Dr Parpalaïd , médecin de campagne optimiste, confiant dans la nature , et le méthodique Dr Knock , qui fonde son règne sur une sorte de terreur. C'est sur la lâcheté , la peur et la bêtise de sa clientèle virtuelle qu'il établit son système et parvient à mettre tout un village au lit.

M. HAKKI a réussi à traduire le dialogue plein d'humour ; et à formuler des répliques qui passent la rampe.

Dans le deuxième chapitre : " L'exploitation de la crédulité humaine et sa traduction ", nous avons choisi des exemples qui montrent le charlatanisme de Knock et la crédulité des gens . Le coup de génie de ce charlatan diplômé , c'est d'avoir senti que le bourg montagnard de Saint-Maurice avait besoin de lui. S'il réussit , c'est parce qu'il travaille avec des malades de bonne volonté. Doué d'un esprit clairvoyant , d'une langue facile et d'un style littéraire à la portée du grand public, HAKKI est fascinant en tant que traducteur.

Dans le troisième chapitre : " La satire de la fausse médecine et sa traduction ", nous avons constaté que le triomphe de Knock met moins en cause la médecine que l'homme . Knock pourrait être aussi bien un escroc de grande envergure , un aspirant dictateur , un créateur de mythes. Ici , un individu impose sa volonté à un groupe humain fasciné/ Derrière la farce, on peut discerner une leçon plus universelle et plus grave.
M. HAKKI a pu transposer le message original rédigé dans la langue de départ sans pour cela fausser le mécanisme de la langue d'arrivée.

Dans La deuxième partie nous avons étudié " La traduction de l'OISEAU BLEU " de M. MAETERLINCK " .

En écrivant cette féerie , MAETERLINCK découvre le symbolisme authentique qu'il avait recherché dans son oeuvre dramatique. Il retrouve le ton du vrai conteur et, par la magie de l'image , recrée cette atmosphère onirique , caractéristique des plus pures créations romantiques.

En fait, sous le couvert du conte , MAETERLINCK pose la question du mystère de l'existence et le secret du bonheur . Le problème de la connaissance mystique demeure; c'est elle qui sous-tend les images et les symboles dont le conte est littéralement tissé.

Dans le chapitre premier nous avons étudié " La FEERIE et sa traduction . L' OISEAU BLEU ouvre un pays de rêve et nous jette en pleine féerie, mais c'est une féerie de moraliste qui se passionne pour la recherche du bonheur, féerie ravissante de fraîcheur et de grâce ingénue.

Le texte arabe a prouvé le fait que M. HAKKI est avant tout un homme de théâtre qui voit la pièce étrangère tout en la lisant et en la traduisant.

Dans le deuxième chapitre intitulé " Le Symbolisme et sa traduction ", nous avons étudié les principaux thèmes symboliques de la pièce.

M. HAKKI a prouvé que l'on peut joindre l'élégance à la fidélité la plus scrupuleuse, conserver une allure libre et dégagée sans néanmoins s'écartez jamais du texte.

Dans la conclusion finale, nous avons souligné que ce qui caractérise les grandes traductions de Y. HAKKI c'est justement cet accord mystérieux qui s'établit entre l'auteur et le traducteur . Cette affinité de deux esprits, de deux coeurs s'exprimant dans deux domaines linguistiques différents et très distants.

La sensibilité de M. HAKKI traducteur- écrivain , les qualités de son émotion , son pouvoir de concentration , son art d'interpréter tout ce qu'il voit et entend ; son sens de l'humour sont autant de facteurs qui informent sa phrase vivante , directe et assurent à tout ce qu'il écrit : force , grâce et unité.

C'est parce qu'il traduit en pensant à son public autant qu'à l'auteur, que M. HAKKI a fait œuvre non seulement plaisante mais vivante et, en fin de compte durable.

ملخص

يعتبر بحرين حقى من شولامنخ نجضتنا الانبية ، وهو بتاريخه الابداعى و دوره التربيدى فى تأصيل فن القصة بمصر يتحقق متى من دراسة . ولكن من يستطعنى حقيقه ان يكتب دراسة تقنية عن ترجمات بحرين حقى وكيف يمكن ان تستخدم الكلمات لتصف بها لغة بحري حقى ؟ يوشك ذلك ان يكون عدوانا على كلماته لتنى تشف باللورا صافيا ، تختص من كل الشوائب والتزويد وتقتضى فى بناء موسيقى ما ان نقرأه حتى يتحرك فى دلخاننا نغم متصل من جملة تى جملة .

تناول هذه الدراسة ترجمات بحري حقى لمسرحيتى كنوك نجول رومان و للطائر الازرق لموريس ميتزنلنك . وتقسم الى جزئين .

الجزء الاول مخصص لدراسة مسرحية كنوك وترجمتها الى العربية . وهذه المسرحية هي بأجماع النقاد ولستة الانب خير ما كتب مؤلفها الكاتب الفرنسي جول رومان ، بل هي المسرحية التي يقوم عليها الجانب الاكبر من مجد مؤلفها .

الفصل الاول يحمل عنوان "الاسلوب للكوميدي وترجمته" : شخص هذه المسرحية في تسخرية الاذعة من الطب والاطباء . فالدكتور بارباليد عمل في عيانته بقرية سان موريس سنتين طويلة قد تبلغ قرבע قرن ، ومع ذلك لم يصب نجاحا لانه كان يهون على تمراضى خوفهم ويصف لهم بسط الاذوية ولرخصها ويدعوهم الى لقمة بقدرة الجسم على مقاومة الذئبة . مما دعى كنوك الى ان يتوجه نهجا مصادرا استخدم فيه كافة الحيل والوسائل الجهنمية لابتزاز العمال . وقد نجح المترجم في نقل المعانى تقالا يحفظ الكلمات مدلولاتها بما يتلائم وروح السخرية والكوميديا في لنص الفرنسي .

فى الفصل الثانى وقع اختيارنا على عدد من الامثلة توضح ساليب التنصيب والاحتياط لتنبيها كنوك . وتمر لمنتها طلاقة من المشاهد لمضحك الاذعة التي نرى فيها عدد من الرجال والنساء ينظرون عيادة كنوك وهم لصحاء ويخرجون منها مرضى او مؤمنين لهم مرضى بعد ان لوهمهم كنوك بكل ذلك . بحيث يتولد فى نفوسنا لحسان واضح يان اهل القرية وضموحها قد زموا جميعا لفرنسا . وقد وضح من خلال الترجمة للثراء التغوى للمترجم الاستاذ بحري حقى فكان ندا للمؤلف .

والفصل الثالث يتناول الاسلوب الساخر فى نقد الطب وترجمته الى العربية . وهى مسرحية النهاية هو نقد حيل بعض الاطباء لجمع المائة عن طريق الایهام بالمرض ، ولكنها تتضمن ايضا فلسفة نفسية ولجتماعية لاشك فيها . فمن الناحية النفسية تستشف تحليل دقيق لفكرة الانسان على ليهام غيره وليهام نفسه . وقد نجح المترجم فى لظهار لخطار شهوة جمع المال على المجتمع عندما يتضاعف الجشعون على ابتزاز موال الناس ، وان كان المؤلف قد باتخ فى موضع الایهام الذى لزم اهل الناحية كفهم فرانش للمرض . وكل جول رومان ينتقد التجار بالطبع ويكلد بذلك لافت لتنظر الى ضرورة تلميذه .

وفي الجزء الثاني تناولنا مسرحية الطائر الازرق وترجمتها الى العربية . وهذه المسرحية التي ضمنها ميتلانك ملینگه وهو في طور النضج من تطور في النظر والشعور والنفسة ، قد شاء له فنه ان يصيّبها في قلب قصة من قصص الجنينات . وهذا الاسلوب يتلخص مع ما اراد عرضه على المسرح من بحث عن السعادة ، تلك قضالة المنشودة التي فقدتها في الطبيعة لبناء الارض .

في الفصل الاول تناولنا عالم السحر وترجمته الى العربية . فلبناء الارض يبحثون عن السعادة فيما وراء الطبيعة على نحو رمزي يبيع شاعری لا ينقل على النفس بل يشير لخيال ويوظف الذهن والتفكير . وقد نقل لنا يحيى حسni عالم تسحر الجنينات في لسلوب بلينغ ، وكان يضفي على الكلمات معانٍ تطابق وجهة نظر الكاتب .

وفي الفصل الثاني ، قمنا بدراسة الاسلوب الترمزي في المسرحية ولوصفنا كيف نجح المترجم في تحفاظ على تقويم الايحائية التي ضمنتها هذه المسرحية الرمزية .

وفي خاتمة البحث توصلنا الى عدة نقاط تتلخص في انه لزاما علينا ان نحيي للكاتب المترجم الاستاذ يحيى حسni على ما اضطلع به من هذا التقليل للتفاصيل و التبليغ للمسرحيتين مع تحفاظ على خصائص كل منهما . فقد جالت ترجمته لمسرحية كوك محكمة للبناء ، و الشخصياتها دقيقة التصوير وحوارها حفيظ برأس بالرغم من عمق المعانى النفسية والاخلاقية والاجتماعية التي يحملها . لما ترجمة مسرحية الطائر الازرق فقد نجح فيها الاستاذ يحيى حسni نجاحا باهرا مع تحفاظ على خصائص المسرحية الجلدية بين النفسة والتتصوف وروح الطفولة .

Abstract

Cette these est intitulee YEHYA HAKKI TRADUCTEUR. C'est une etude de la traduction de "KNOCK" de J.Romains et de la traduction de "L'OISEAU BLEU" de M.Maeterlinck. Elle est divisee en cinq chapitres, consacres successivement a l'etude du comique, de la credulite humaine, de la satire de la fausse medecine, de la feerie et du symbolisme.

جامعة عين شمس
كلية الآلسن

شكراً

اشكر السادة الاستاذة الذين قاموا بالشرف
وهم : ١) الاستاذ الدكتور / زينب محمد منيب
الاستاذ المتفرغ بالقسم

REMERCIEMENTS

Qu'il me soit permis de témoigner respectueusement ma reconnaissance à Madame le Professeur Dr. ZEINAB MOUNIB qui a dirigé cette étude : elle m'a guidée dans mes recherches , a suivi avec bienveillance mes efforts et m'a encouragée sans cesse.

Je présente également l'expression de ma gratitude à Dr. HALA ISMAIL , qui a toujours mis ses documents à ma disposition.

Mes remerciements vont encore à mon mari et à mes parents qui n'ont pas cessé de me soutenir durant mes années de recherche.

INTRODUCTION

YEHYA HAKKI est un homme de lettres dans l'acception la plus rigoureuse du mot ; un écrivain délicat et discret, conscient de la valeur de son art, un homme de goût qui hésite vingt fois avant de livrer au public le résultat de son inspiration. D'où l'importance indiscutable qu'il accorde au choix des mots et à la pureté d'une langue accessible et correcte.

Né au Caire en 1905, c'est dans cette ville qu'il passa son enfance et sa jeunesse. Après avoir parcouru le cycle normal des études classiques, il s'orienta vers le droit et obtint sa licence en 1925. Il fut nommé ensuite Secrétaire de Préfecture à Manfalout où il fit un séjour de deux ans qui aura une grande influence sur sa vie littéraire. En 1929, il entre dans la carrière diplomatique et voyage beaucoup : Djedda, Istanbul, Rome, Paris où il est Premier Secrétaire d'Ambassade en 1950, Ankara, Benghazi. En 1954, il quitte les Affaires étrangères et devient Directeur des Beaux-Arts au Ministère de "la Culture et de l'Orientation". De 1962 à 1970, il est rédacteur en chef de la revue Al-Majalla.

D'un point de vue proprement littéraire, Yehya Hakki avoue avoir subi l'influence des écrivains classiques français. L'art à ses yeux, et en cela il est parfaitement classique, n'admet ni